

CHAPTER IX: SAMARQAND VS. 1924 EDITION

Textual Comparison

Von Denffer shows us copies of **Pages #1 (Q2:7-10)**, and **#375 (Q7:86-87)**. But that is little evidence after assuring us it indicates:

"In other words: two of the copies of the Qur'an which were originally prepared in the time of Caliph 'Uthman, are still available to us today and their text and arrangement can be compared, by anyone who cares to, with any other copy of the Qur'an be it in print or handwriting, from any place or period of time. They will be found to be identical." (*Ulum*, p.64)

Indeed, what assurance can 4 verses provide when there are more than 6000 in the Qur'an and his claim about it being the 'Imam' was also wrong!

Had Von Denffer been willing to show us **Page 3**, we would have found (see to the right) an extra ya in the modern 1924 Egyptian Arabic EDITION.

سَالِكُوْمُسْلِمُوْدُ وَ سَالِكُهُ لِسْلُمُوْدُ
قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ ﴿٨٦﴾ أَللَّهُ بِسْتَهِزِئُ
رِبِّهِمْ وَ يَعْدُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَلُوْنَ ﴿٨٧﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ

In the pages just before **Page #375 (Q7:86-87)** we find what follows:

Page#373/374:

-In the last line of **Page #373** the 'original' of **Q7:82** is quite different. Is it from 'original' scribal ignorance?

وَهُوَ مُدْرِسٌ لَا يَرْجُوا لِئَلَّا
لَا هُوَ يَمْنَعُ

مِنْ دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُسْرِفُونَ ﴿٧٣﴾ وَمَا كَانَ
جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرِيْبِكُمْ

Page #370:

-In line #1 the ‘original’ Q7:73 contains the letters *lam-alif* which someone has stroked out and which are absent from the modern version.

لَا لَهُ سُرْرَالَهُ وَلَا سُوْ
سُوْ وَقَاءَ حَسْنَةَ حَسْنَةَ

نَاقَةُ اللَّهِ لَكُرْبَرَاءَيَةَ فَذَرُوهَا تَأْكُلُ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا
تَمْسُّهَا سُوْءٌ فَيَا خُذْكُرَ عَذَابَ الْيَمِّ ﴿٧٤﴾ وَأَذْكُرُوا

Page #369:

-In line #8 the letter *alif* is in the ‘original’ of **Q7:73** while the modern version has the letter ‘h’.

مِنْ إِلَهٍ غَيْرِهِ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيْنَهُ مِنْ رَبِّكُمْ هَذِهِ
 نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ أَيَّةً فَذَرُوهَا تَأْكُلُ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا

Page #367:

-In line #1 the word in **Q7:68** contains the letter sin in the ‘original’ whereas in the modern versions the word has *mim* & *ya*.

الْعَالَمِينَ ﴿٦٨﴾ أَبْلِغُكُمْ رَسْلَتِ رَبِّي وَإِنَّا لَكُمْ نَاصِحُ
 أَمِينٌ ﴿٦٩﴾ أَوْ عَجِيزُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذُكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ

However, had he looked even further he would have choked, for he would have found that what is accepted as ‘Qur’an’ today is extremely different - if this is an ‘original’!

We find:

Page #90:

-In line #1 there is no word present in the Samarcand ‘original’ of Q2:283 where the modern Arabic version has the word Allah!!

سَمِعَهُ لِسُونَهُ طَوْفَهُ
لَسْمَهُ دَرْجَهُ مَرْسَهُ

فَإِنَّ أَمِنَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فَلَيُؤْدِي الَّذِي أَوْتُمْ إِنْتَهَى
وَلَيَتَقِنَّ اللَّهُ رَبُّهُ وَلَا تَكُنُمُوا الشَّهَدَةَ وَمَنْ يَعْنِتْهَا

-In line #8 we find the pronoun *huwa* [he] is present in the Samarcand ‘original’ of Q2:284, whereas the modern Arabic version has the word Allah!!

لَهُ سَأَوْسَكَهُ كَلَسَهُ سَالَهُ مَسْطَرَهُ
لَهُ سَأَوْسَكَهُ كَلَسَهُ كَلَسَهُ سَالَهُ مَسْطَرَهُ

أَوْ تُحْفُوهُ بِحَاسِبَكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَسَّأَءُ وَيُعَذِّبُ
مَنْ يَسَّأَءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨﴾ إِنَّ الرَّسُولَ

Page #92:

-In line #10 the ‘original’ of Q3:37 is not in agreement with the modern version which has more words - including the word Allah!

سُورَةُ الْأَنْتَارِيَّةِ

لَوْمَةُ حَكَمَةِ مُوسَى

وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ يَسْرِيمُ أَنِّي لَكِ هَذَا قَاتَ هُوَ
مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ

Page #108:

-In line #9 someone has tried to ‘add’ extra words to the ‘original’ -including the word Allah. Today they all appear in the modern Arabic version of Q3:78.

الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبُ وَهُمْ

هُمْ لَا يُحِدُّونَ اللَّهَ

الْكَسْوَةُ وَرَحْمَةُ رَبِّ الْكَوَافِرِ

Page #118:

-In line #4 the ‘original’ is without the word Allah in Q3:109! It is in the modern version.

-Also in line #4 the letter *dal* occurs, but is omitted in the modern version.

نَسْأُلُهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا أَنَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ ﴿٤٨﴾
وَإِلَهٌ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ﴿٤٩﴾ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ

حَلْصَر وَلَكَ مَا سَأَلْتَكَ
وَمَا لَمْ تَسْأَلْ

Page #252:

-In line #1 the ‘original’ of Q5:119 the word Allah is absent, yet has been introduced into the modern version.

تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَلِيلِينَ فِيهَا أَبْدًا رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ
وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٠﴾ لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ

مَا سَأَلْتَكَ
وَمَا لَمْ تَسْأَلْ

Page #320:

-In line #1 the *waw* is absent in the ‘original’ of Q6:140 but present in the modern version.

كَلِمَاتٍ مَّنْ حَسِنَ الْكَوْفَةُ
وَلَكَ هُنْ سَعَادٌ سَوْ كَلِمَاتٍ وَحْرَ

وَصَفَهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيهِ ۝ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا
أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ أَفْتَرَاهُ
عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ۝ * وَهُوَ الَّذِي
أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرٌ مَّعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالْأَرْزَعَ

-In line #7 words are absent in the ‘original’ of Q6:141 but present in the modern version.

سَعَادٌ سَوْ كَلِمَاتٍ مَّنْ حَسِنَ
وَالْمَعْرُوفُ مَالِكٌ مَّنْ حَسِنَ كَلِمَاتٍ

Page #321:

-In line #10 several words are absent in the ‘original’ of Q6:144 [although the attempt has been made to ‘introduce’ them in the margin] but are present in the modern version.

مَرْسَالُ الْمُحَمَّدِ مَارِسَ فَلَيْلَةَ الْمَسْطَرِ
حَمْدَهُمْ حَمَّادَ حَامِمَ لَاسْتَرَ سُورَهُ
كَلَهُمْ كَادَ حَامِمَ لَاسْتَرَ سُورَهُ
سَلَمَ سَارَ حَامِمَ لَاسْتَرَ سُورَهُ
مَرْسَالُ الْمُحَمَّدِ مَارِسَ فَلَيْلَةَ الْمَسْطَرِ

سَارَ حَامِمَ لَاسْتَرَ سُورَهُ
سَارَ حَامِمَ لَاسْتَرَ سُورَهُ
سَارَ حَامِمَ لَاسْتَرَ سُورَهُ

Page #365:
-In line #2 a *ya* is present in the ‘original’ of Q7:63whereas the modern version has two consonants.

سَارَ حَامِمَ لَاسْتَرَ سُورَهُ
سَارَ حَامِمَ لَاسْتَرَ سُورَهُ
سَارَ حَامِمَ لَاسْتَرَ سُورَهُ

تَعْلَمُونَ ﴿٦٣﴾ أَوْ عَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ عَلَى
رَجِلٍ مِّنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَقَوَّلَ عَلَيْكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٤﴾

Page #323: -The modern version of **Q6:146** contains many more words than are found in line #2 of the ‘original’ [although again we see words ‘added’ in the margin].

غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝ وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمَنَا كُلُّ ذِي ظُفْرٍ
وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنِمِ حَرَمَنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلْتُ
بِيَغْيِرْسِمْ وَإِنَّا لَصَدِيقُونَ ۝ فَإِنْ كَذَبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ
ذُو رَحْمَةٍ وَسَعَةٍ وَلَا يُرْدِبُ سُرُورًا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ۝

-In line #7 in the ‘original’ of **Q6:147** we note that an *alif* is present - but not in the modern version.

Page #15: -In the modern version of Q2:57 a word appears which is not in line #5 of the ‘original’ but a small portion remains in the margin where it was sought to ‘add’ it.

وَرَبِّكُمْ هُوَ اللَّهُ مَوْلَانَا
لَهُ مُسْكِنٌ كُلُّ أَسْمَاءِ
صَوْمَالٍ لَمَنْ يَشَاءُ
وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ۝ ۵۵
۶۶ تَشْكُرُونَ ۷۷ وَظَلَّلَنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَ

The truth is that these are but a few of the many variations found between the modern versions of the Arabic texts and that which is found in the Samarqand ‘original’.

Page #50:

-In line #1 the ‘original’ of **Q2:142** has two places differing from the modern version. [The square shows a portion missing.]

لَهُ مُلْكُ الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

* سَيَقُولُ الْسَّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَهُمْ عَنْ قِبْلَتِهِمُ أَتَّى
 كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرُقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ

Page #62:

-In line #2 the ‘original’ of Q2:170 has *waw* but the modern version has added *lam*.

-In line #8 a word in the ‘original’ of Q2:171 is quite different from that in the modern version.

-In line #9 the word in the ‘original’ is without the consonant *nun* which is inserted in the modern version of Q2:172.

لَعَلَكُمْ هَذَا مَا كُنْتُمْ تَرْسَلُونَ

مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَفْيَنَا عَلَيْهِ إِبَابَةَ نَارٍ^{فَلَوْا}
 كَانَ إِبَابَةُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ۝ ۱۷۶ وَمَثُلُ الَّذِينَ
 صَمْبَكْرَ عَمَّ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ۝ ۱۷۷ يَنْأِيَهَا الَّذِينَ إِذَا أَمْنَوْا
 كُلُّوا مِنْ طَبِيبَتِ مَا رَزَقْنَاهُمْ وَأَشْكُرُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ إِيمَانًا

وَكَسَالَةٍ بِعْدَ سَعْيٍ
وَحَلَقَةٍ لَوْمَهُ فِي

Page #64:

-In line #12 in the ‘original’ of Q2:177 we find the consonant *lam* whereas the modern version has removed it.

لَوْمَهُ لَوْمَهُ دَلْهُ

بَعِيدٌ ۝ * لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُولُوا وُجُوهَكُمْ قَبْلَ الْمَشْرِقِ
وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ يَعْمَلُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمَ الْآخِرِ

Page #74:

-In line #10 the ‘original’ of Q2:259 has no *waw* but one can be found in the modern version.

لَوْمَهُ مَالَهُ لَوْمَهُ

كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥٨﴾ أَوْ كَذَّابٌ مَرَّ
عَلَى قَرِيَّةٍ وَهِيَ خَاوِيَّةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ أَنِّي يُحْيِي هَذِهِ

Page #76:

-In line #2 - 3 the ‘original’ of Q2:259 is without the consonants *ha* which are in the modern version.

سَوْمَهُ سَوْمَهُ سَوْمَهُ
لَهُ مَلَامِهِ لَهُ مَلَامِهِ لَهُ مَلَامِهِ

ثُمَّ نَسْكُونُهَا لَهُمَا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي

Page #88:

-In line #6 the ‘original’ of Q2:282 is without the letters *ta-alif* which are in the modern version.

سَالِكُهُ وَسَافِرُهُ مُلْكُهُ
لَا يَأْتِي مَوْلَانَا
لَا يَأْتِي رَسُولُهُ -

إِنَّ أَجَلَهُمْ ذَلِكُمْ أَقْسَطٌ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْعُوكُمْ
إِلَّا تَرْتَبُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ تَجْزَةً حَاضِرَةً تُدْبِرُ وَهَا بِينَكُمْ

Page #120:

-In line #8 the ‘original’ has **waw** where Q3:113 & 114 meet, something which is omitted in the modern Arabic version.

لَمْ يَأْتِ مَوْلَانَا
لَمْ يَأْتِ رَسُولُهُ

مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَاتِلُونَ إِذَا نَأَيْتِ اللَّهَ عَنَّا
 الَّلَّيلَ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١٣﴾ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

Page #89:

-In line #10 the ‘original’ of Q2:283 is without *waw* which is in the modern version. There is also an extra stem in the ‘original’.

سَوْدَلَمْ سَعْدَ وَاحْمَدْ
 حَمْدَ مَسْوِيَّ فَارَامَدْ
 حَمْدَ سَعْدَ سَعْدَ

فَلَمَّا نَأَيْتِ اللَّهَ عَنَّا مَنْتَهَى
 وَلَيَقِنَّ أَنَّ اللَّهَ رَبُّهُ وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ يَكْتُمْهَا

Page #134:

-Line #2 of the ‘original’ of Q3:146 has no *mim* but the modern version has one.

-Line #8 of the ‘original’ is without *alif* which is in the modern version of Q3:147.

بِسْمِ اللَّهِ وَسُلْطَانِهِ وَرَحْمَتِهِ

وَكَانَ مِنْ نَبِيٍّ قَاتَلَ مَعَهُ رِبِّيُّونَ كَثِيرٌ فَأَوْهَنُوا إِلَيْهَا
أَصَابُوهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا أَصْفَعُوهُمْ وَمَا أَسْنَكَاهُمْ وَاللَّهُ
أَعْفُرُ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبَّتَ أَقْدَامَنَا وَأَنْصَرَنَا
عَلَى الْقَوْمِ الْكُفَّارِينَ ۝ ۱۴۷ فَعَانَهُمُ اللَّهُ تَوَابُ الْذُنُوبِ

سُلْطَانِهِ وَرَحْمَتِهِ وَسُلْطَانِهِ وَرَحْمَتِهِ

Page #232:

-In line #9, the ‘original’ of Q5:95 has an extra *alif* when compared to the modern Arabic version.

سَلَكَ سَبَقَ مَالَكَ وَمَدْعَةَ

عَمَّا سَلَفَ وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو
آنِتَقَامٍ ④٥ أَحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَنْعَالَكُمْ

Page #182:

-In line #6 we find the ‘original’ of Q4:36 has *alif* whereas the modern version has *ya*.

-In line #11-12 the ‘original’ of the same aya (verse) has is without the *mim-nun* which the modern version contains.

وَمَا لَكُمْ حَمَلْتُمْ

الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَمَّىٰ وَالْمَسْكِينَ وَالْجَاهِرِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَاهِرِ
الْجُنُبُ وَالصَّاحِبِ بِالْجُنُبِ وَأَبْنَى السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ

وَمَا لِلْجِنَّةِ بِمَا لَكُوْنَتِ وَمَا
لِلْجِنَّةِ بِمَا لَكُوْنَتِ وَمَا
لِلْجِنَّةِ بِمَا لَكُوْنَتِ وَمَا

أَبْخَنْتُ وَالصَّاحِبِ بِأَبْخَنْتُ وَأَبْنِ الْسَّيْلِ وَمَا مَلَكَتْ
إِيمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ مُجْرِيًّا لَا فَخُورًا ﴿٥٩﴾

Page #238:

-In line #5 the ‘original’ has an *alif* in Q5:99 whereas the modern Arabic version has *ya*.

وَمَا لِلْجِنَّةِ بِمَا لَكُوْنَتِ وَمَا
لِلْجِنَّةِ بِمَا لَكُوْنَتِ وَمَا

إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٩﴾
مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا أَبْلَغَ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ

Page #244:

-In Q5:109 the modern Arabic version has *sin-lam*, but it is not present in line #9 in the ‘original’.

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّفِيقِينَ ﴿٨﴾ * يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ
الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أَجْبَتُمْ قَاتُلُوا لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ

لَهُ الْحِكْمَةُ وَإِنَّكَ أَنْتَ
الْمُغْبِرُ عَلَىٰ إِنْكَ أَنْتَ

Page #245:

-In line #8 an *alif* is present in the ‘original’ of Q5:110 but is absent from the modern version.

-In lines #10-11 the letters *lam-alif* are absent from the ‘original’ of the same aya, but in the modern version.

لَمْ يَكُنْ مِّنَ الْمُكْتَبَ
 وَمَا كُلَّمَ
 لَمْ يَكُنْ مِّنَ الْمُكْتَبَ
 وَمَا كُلَّمَ

تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذَا عَلَمْتُكَ الْكِتَابَ
 وَالْحِكْمَةَ وَالْتَّوْرَةَ وَالْأَنْجِيلَ وَإِذَا تَحْلُقُ مِنَ الطِّينِ

Page #257:

-In line #1 the letter *lam* precedes the *mim* in the ‘original’ of Q6:11 whereas in the modern version a stem occurs there for the letter *tha*.

سَلَامٌ لِّلْمُكَدِّرِينَ
 سَلَامٌ لِّلْمُكَدِّرِينَ

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
 الْمُكَدِّرِينَ ۝ قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

Page #262:

-In the modern version of **Q6:25** the word *nihim* (*nun-ha-mim*) occurs, whereas the letter combination is absent in lines #9-10 of the ‘original’.

يَفْقَهُوهُ وَفِي ءادَمَ وَهُمْ وَقَرَا وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ ءَايَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا
حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ يُجَدِّلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا
وَحْسَدٌ عَلَىٰهُمْ سَاحِرٌ
أَوْ رَعْبٌ مَّا يَرَوْ

Page #263:

-In line #6 of the ‘original’ of **Q6:26** the letter *alif* occurs in the graphic form, but it has been removed and a vocal *hamza* is used instead in the modern version.

أَلَا وَلَمْ وَهُمْ سَاهِرُونَ
أَلَا وَلَمْ سَاهِرُونَ
إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ (٢٥) وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْعُونَ
عَنْهُ وَإِنْ يَهْلِكُونَ إِلَّا أَنفُسُهُمْ وَمَا يَسْعُونَ (٢٦) وَلَمْ

Page #268:

-In line #8 the letter *lam* occurs in the ‘original’ of Q6:36 but only a stem is present for the letter *ya* in the modern version.

سَمِعُوْلَى وَاللَّهُ
سَمِعَهُ لَيْلَةً وَاللَّهُ
سَمِعُوْلَى وَاللَّهُ
تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٦﴾ * إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ
يَسْمَعُونَ وَالْمُؤْمِنُ يَسْمَعُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٧﴾

Page #269:

-In line #10 there is a 4th stem in the ‘original’ of Q6:39 which is absent in the modern version.

سَمِعُوْلَى وَاللَّهُ
رَبِّهِمْ يُخْشِرُونَ ﴿٣٩﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِعَائِنَتِنَا صُمْ وَبُكْرٌ
فِي الظُّلْمَاتِ مَن يَسِئُ اللَّهَ يُضْلِلُهُ وَمَن يَسِئُ اللَّهَ يَجْعَلُهُ عَلَى

Page #276:

-In line #6 there is a 4th stem in the ‘original’ version of Q6:54 which is absent in the modern version.

سُلْطَانُ مُحَمَّدٍ رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُ

مِنْ بَيْنَنَا أَلِيسَ اللَّهُ بِأَعْلَمُ بِالشَّاكِرِينَ ﴿٤٦﴾ وَإِذَا جَاءَكُمْ
الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِعَايَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ

Page #289:

-In line #6 the letter *ha* occurs in the original of Q6:80 whereas the letter *qaf* is in the modern version.

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ

قَوْمُهُ قَالَ أَتُخَجُّوْنِي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَنِي وَلَا أَخَافُ
مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي

Page #279:

-In line #2 in the ‘original’ of Q6:59 a stem is present but is absent in the modern version.

-In line #4 the ‘original’ lacks a stem in the same aya which is present as a *ba* in the modern version.

الْمَدْحُودُ لَا سَلَامٌ
لَا سَلَامٌ وَلَا سَلَامٌ
سَلَامٌ وَلَا سَلَامٌ

إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٌ فِي ظُلْمَتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٌ
وَلَا يَابِسٌ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ۝ وَهُوَ اللَّهُ الَّذِي يَتَوَفَّنَكُمْ

Page #283:

-In line #8 a 4th stem occurs in the ‘original’ of Q6:68, but not in the modern version.

لَا سَلَامٌ وَلَا سَلَامٌ
لَا سَلَامٌ وَلَا سَلَامٌ

يُوَكِيلُ ۝ لِكُلِّ نَبِيٍّ مُسْتَقْرٌ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝
وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَجْهُضُونَ فِي أَيْتَنَا ۝ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ

Page #295:

-In line #1 *sin* or *sad* occurs in the ‘original’ of Q6:91 whereas the letter *kha* is in the modern version. Also in line #1 we find *mim* in the ‘original’ but *ha* in the modern version.

-In line #2 in the ‘original’ of Q6:92 a *mim* is again present but the letter *ha* is in the modern version. [The square indicates the missing *waw*.]

سُبْدَنْ وَلَمْ يَرَوْا
ءَابَا وَكَرْ قُلِ اللَّهُ ثُمَّ دَرَهُمْ فِي خَوْضٍ هُمْ يَلْعَبُونَ ①
وَهَذَا كِتَبٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مَصَدِّقٌ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ ②

Page #297:

-In line #10 the ‘original’ of Q6:94 has *alif* but is without *waw* which is included in the modern version.

سُبْدَنْ وَلَمْ يَرَوْا
مَعَكُمْ شُفَعَاءَ كُلُّ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ شُرٍّ ①
لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَرْعَمُونَ ②

Page #296:

-In line #2 an *alif* is present in the graphic form of the ‘original’ of Q6:93 but is absent in the modern version.

لَه سَمْ و مَا

أَظْلَمُ مِنْ أَفْتَرَى عَلَيَّ اللَّهُ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَهُ يُوحِي
إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ سَأَتَزَلَّ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَى

-In line #12 a *lam* is present in the ‘original’ of the same *aya* but is absent in the modern version.

لَوْلَه رَحْمَةً لَكُمْ

بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَيَّ اللَّهُ عَيْرُ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ
تَسْتَكِبِرُونَ ۝ وَلَقَدْ جَعَلْنَا فُرَادَى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ

Page #314:

-In line #9 of the ‘original’ of Q6:129 is without *waw* whereas the modern version includes one.

سَالِكَهُ مَوْسَطَ حَسَنَةٍ
 حَلَمَهُ كَلَّا تَوَلَّ
 حَصَرَهُ كَلَمَهُ بَشَّةٍ

خَلِيلِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ۝
 وَكَذَلِكَ نُولِي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا عَمَّا كَانُوا يَعْسِبُونَ ۝

Page #336:

-In line #1 there is an extra stem in the ‘original’ version of Q7:3 but it is absent in the modern Arabic versions.

وَلَا مَا سَكَمَ مِنْ فَارِسَةٍ
 مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَا تَتَبَعُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ
 قَلِيلًا مَا تَدْكُونَ ۝ وَكَمْ مِنْ قَرِيرٍ أَهْلَكَنَّهَا فَجَاءَهَا

Page #337:

-In line #7 in the ‘original’ of Q7:9 there is an extra stem which is absent in the modern Arabic versions.

يَعْسُبُهُمْ هَا كَا وَا
لَسَا سَلَامُو رِوْفَهُ

وَمَنْ خَفَتْ مَوْزِينُهُ فَأَوْلَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾ وَلَقَدْ مَكَنَّكُمْ فِي الْأَرْضِ

Page #338:

-In line #1 in the ‘original’ of Q7:11 there is a *sad* whereas there is a *sin* in the modern versions.

وَلَمْ يَلْعَلْ لِلْمُلْكَهْ يَا فَعَدَهُ
وَلَمْ يَلْعَلْ لِلْمُلْكَهْ قَمَهُ

وَلَقَدْ خَلَقْنَكُمْ ثُمَّ صَوَرْنَكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَكِهِ أَسْجُدُوا
لِأَدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿١٠﴾

Page #340:

-In line #3 there is a *waw* in the ‘original’ of Q7:19 whereas the modern Arabic versions have a *fa* joined to the following word.

كَمَا سَكَنَ سَادَ وَمَوْ
 حَتَّىٰ لَامَ حَتَّىٰ وَكَلَامَ حَتَّىٰ
 سِمَا وَلَا يُهُرِّبَ هَذِهِ سَادَةِ

وَيَكَادُمُ أَسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ
 شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ

Page #342:

-In line #4 there is a *waw* in the ‘original’ of **Q7:26** whereas there is none in the modern Arabic versions.

وَمَنْ سَأَلَ حَمْرَهَا حَمْرَهَا وَ
 فَهَا هَمْرَهَا وَمَهَا هَمْرَهَا وَهَمْرَهَا
 سَأَلَ حَمْرَهَا حَمْرَهَا وَهَمْرَهَا

تَحْيَيُونَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ ﴿٢٦﴾ إِنَّنِي أَدَمَ قَدَّ
 أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِيَسَا يُوَارِي سَوَّةٍ تِكْرُ وَرِيسَا وَلِيَسَا الْتَّقَوَىٰ

Page #343:

-In line #3 the ‘original’ of Q7:27 has the letters *mim* and *nun*, which are not in the modern Arabic version.

سَوْكِمْ مُرْسَلَةَ سَكِعْ
لَهُمَا لَاسْكَنْ لَوْسَمَاصْ سَوْ
سَهْمَاهَ وَسَكِمْ دَوْدَ

أَلْحَنَةٌ يَزِّعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيَرِيهُمَا سَوْءَةٌ تَبِعُهُمَا إِنَّهُ يَرَكُمْ
هُوَ وَقِيلُهُ وَمِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْهُمْ قَالَ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيْطَانَ

Page #350:

-In line #9 the ‘original’ of Q7:38 is without the *alif* which is in the modern version.

سَكَلْ مَاهَ سَكَلْ
سَهْمَاهَ سَكَلْ سَكَلْ

مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ كُمَا دَخَلْتَ أَمَّةً لَعَنَتْ أَخْتَهَا
حَتَّىٰ إِذَا أَدْرَكُوا فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ أَخْرِيْهُمْ لَا وَلَهُمْ رَبٌّ

Page #351:

-In line #11 in the ‘original’ of Q7:40 the word contains an extra stem which is absent in the modern version.

كَلَّا وَمَا كَلَّا وَمَا كَلَّا

تَكْسِبُونَ ﴿٤٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِعَالَمِنَا وَأَسْتَكْبَرُوا عَنْهَا
لَا تَفْتَحْ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاوَاتِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّىٰ يَلْجَ

Page #353:

-In each of lines #8 and 10 the ‘original’ of Q7:43 has no stem whereas the modern version does.

كَلَّا وَمَا كَلَّا وَمَا كَلَّا

يَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَنَا
إِلَيْنَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِي لَوْلَا أَنْ هَدَنَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ

Page #356:

-In both lines #4 and 5 the ‘original’ **Q7:47** is without graphic *alif* whereas the modern version, claiming to be the ‘oral tradition’ about the ‘original’ content includes these.

وَنَادَى أَهْلُ الْأَعْرَافِ رِجْلًا يَعْرُفُهُمْ بِسَمْهُمْ
قَالُوا مَا أَغْنَى عَنْكُمْ جَمِيعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٧﴾

Page #359:

-In line #3 the ‘original’ of **Q7:51** has an extra stem which is omitted in the modern version.

فَالْيَوْمَ نَسْأَلُهُمْ كَمَا نَسْأَلُ الْقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿٥١﴾ وَلَقَدْ جِئْنَاهُمْ بِكِتَابٍ فَصَلَّى

Page #363:

-In line #6 the ‘original’ of Q7:58 has an extra stem which is absent in the modern version.

سَلَكَ لَهُ مِسْكَمَ وَرَ

بِإِذْنِ رَبِّهِ وَأَلَّذِي خَبَثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا كَذَالِكَ
نُصِرَفُ الْأَلَيْتَ لِقَوْمٍ يَسْكُونُ بِهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَيْ

Page #367:

-In line #1 the ‘original’ of Q7:68 contains *sin* whereas in the modern versions the word has *mim* and *ya*.

وَالْكَوْمَ سَعَى مَسْرِ

الْعَلَمَيْنَ وَ أَبْلَغُكُمْ رِسْلَتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ
أَعْلَمُ أَنْ أَوْ عَجِيزُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ

-In line #7 the ‘original’ of Q7:69 also contains *sin* whereas in the modern versions the word has *sad*.

وَالْكَوْمَ فَالْمَوْ

قَوْمٌ نُوحٌ وَزَادَ كُمْ فِي الْخَلْقِ بِعُصْطَةٍ فَأَذْكُرُوا نَعْمَالَةَ
اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٦﴾ قَالُوا أَجْهَنَّمَ لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ

Page #389:

-In line #12 the letter *dal* occurs in the ‘original’ of Q11:58 whereas in the modern version a *ba* is present.


 مَا سَلَّمَتْ مَوْلَاهُ حَمَدَ مَا
 وَسَلَّمَتْ مَوْلَاهُ حَمَدَ مَا
 ءَامِنُوا مَعَهُ وَرَحْمَةً مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٨٦﴾
 وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِعِيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَمُوا رُسُلَهُ وَأَتَبْعَرُوا

Page #369:

-In line #8 the letter *alif* is in the ‘original’ of Q7:73 whereas the modern version has *ha*.


 لَمْ يَرْمِ لَكُمْ مَمْلَكَاتِهِ
 لَلَّهُ لَمْ يَمْلِكْ مَمْلَكَاتَهُ

مِنْ إِلَهٍ غَيْرِهِ وَقَدْ جَاءَكُمْ بَيْنَةً مِنْ رَبِّكُمْ هَذِهِ
نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ إِيمَانٌ فَذَرُوهَا تَأْكُلُ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا

Page #370:

-In line #1 the ‘original’ again of Q7:73 contains *lam-alif* which some later person has placed a stroke through and which is now left out of the modern versions.

سَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ

نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ إِيمَانٌ فَذَرُوهَا تَأْكُلُ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا
تَمْسُّهَا سُوْءٌ فَيَا أَيُّهُ الَّذِي يَعْلَمُ وَآذْكُرُوا

Page #373 / #374:

-In lines #12 and #1 (set out above each other here) the ‘original’ of Q7:82 is considerably different in content from the modern version.

سَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ

مِنْ دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُسْرِفُونَ ﴿٦﴾ وَمَا كَانَ
جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَنْخِرِجُوهُمْ مِنْ قَرِبَتِكُمْ

Page #382:

-In line #6 the ‘original’ of Q7:100 has *waw* whereas the modern version has *tha* and *waw*.

سَوْلَامٌ لِلَّهِ مُوْحَمَّدٌ
وَرَأْمَادِيَرْهُو-

الْقَوْمُ الْخَسِرُونَ ﴿٩﴾ أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرَوْنَ الْأَرْضَ
مِنْ بَعْدِ أَهْلِهَا أَنَّ لَوْنَسَاءَ أَصْبَنَتْهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَنَطَّعَ

Page #421:

-In line #8 an *alif* is present in the ‘original’ version of Q15:21 something which is absent in the modern version.

سَوْلَامٌ لِلَّهِ مُوْحَمَّدٌ

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعِيشَ وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ بِرَزِقٍ ﴿٩٧﴾
 وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَازِنُهُ وَمَا نَزَّلْنَاهُ إِلَّا يُقَدَّرُ

Page #406:

-In line #3 the ‘original’ of Q11:97 has no *alif* where the modern version does.

سَلَوٰ وَ صَلَوٰ كٰ
وَ سَكُونٰ وَ صَلَوٰ -

إِنَّ فِرْعَوْنَ وَ مَلَائِيْهِ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ وَمَا أَمْرَ فِرْعَوْنَ
 بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾ يَقْدُمُ قَوْمُهُ وَ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ

-In line #11 a **dal** is present in the ‘original’ of Q11:99 but is absent from the modern versions.

سَلَوٰ وَ صَلَوٰ

بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾ يَقْدُمُ قَوْمُهُ وَ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ
 وَ لَنْسَ الْوِرْدِ الْمُورِودِ ﴿٩٨﴾ وَ اتَّبَعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةِ وَ يَوْمِ

Page #461:

-In line #1 an *alif* is present in the ‘original’ of **Q16:89** but is absent in the modern version. [The square indicates where the *waw* was.]

لَهُ مَسْأَلَةٌ وَمَكَانٌ
مِنْ حَمَدٍ وَسُبْحَانٍ لِلْمُسَاعِدِ

عَلَى هَؤُلَاءِ وَنَزَّلَنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تَبَيَّنَاتٍ كُلِّ شَيْءٍ
وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٦﴾ * إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ

Page #496:

-In line #6 an *alif* occurs in ‘original’ **Q18:58** the ‘original’ of **Q18:15** but a *ya* is in the modern version.

لَهُ كَلْمَةٌ مُوْلَى وَمَا
هَؤُلَاءِ قَوْمًا أَخْنَذُوا مِنْ دُونِهِ إِلَهَةَ لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ

سُلْطَانٍ بَيْنَ فَنَّ أَظْلَمُ مِنْ آفَرَى ﴿٦﴾ إِنَّ اللَّهَ كَذِبًا

Page #514:

-In line #6 a stem occurs in the ‘original’ of **Q18:57** but is absent in the modern version.

كَلَمٌ مَوْسَى هُوَ وَمَا فِي
 لَكَلَمٌ مَوْسَى هُوَ كَلَمٌ مَوْسَى
 لَكَلَمٌ مَوْسَى هُوَ كَلَمٌ مَوْسَى

هُنَّ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَنْ ذَكَرَ يَا إِنَّ رَبَّهُ فَأَعْرَضَ
 عَنْهَا وَلَسِيَ مَا قَدَّمْتُ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَيْنَ قُلُوبَهُمْ أَكِنَّةً

Page #515:

-In line #2 in the ‘original’ Q18:58 we find an *alif* but it is absent in the modern version.

-In the same line #2 of the ‘original’ an *alif* is absent which is present in the modern version.

مَا كَلَمٌ مَوْسَى هُوَ سَعْيٌ
 لَكَلَمٌ مَوْسَى هُوَ حَمْدٌ لَوْلَوْلَ
 حَمْدٌ لَهُ مَا كَسَبُوا مَا لَمْ يَلْعَلِ

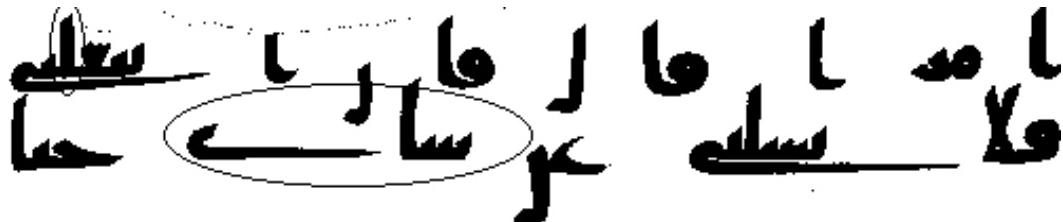
فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذَا أَبْدَأُوا وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الْرَّحْمَةِ
 لَوْيُؤْلَخُذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا لَعَجَلَ لَهُمُ الْعَذَابُ بَلْ لَهُمْ

Page #518:

-In line #1 of the ‘original’ of **Q18:70** the letter *lam* occurs, whereas the letter *ta* occurs in the modern version.

-In line #2 of the ‘original’ an *alif* is present which is

absent from the modern version.



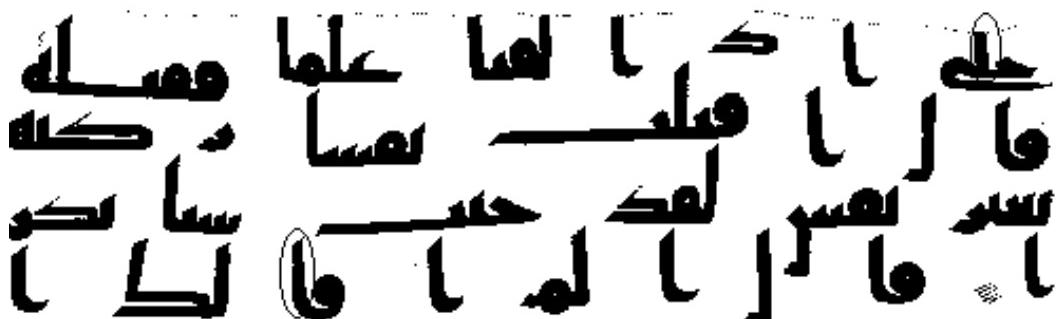
فَلَا صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا

صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٧٠﴾ قَالَ فَإِنِّي أَتَبْعَثُنَّ فَلَا
تَسْأَلُنِي عَنْ شَيْءٍ هُنَّ أَخْدِثُ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧١﴾

Page #519:

-In line #1 the ‘original’ of **Q18:74** has *lam* whereas the letter *ta* occurs in the modern versions.

-In line #4 the ‘original’ of **Q18:75** has *alif* whereas the letter *lam* occurs in the modern versions.



فَلَا كَمَا لَمَّا عَلِمَ وَهُنَّ

نَسِيْتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ۝ فَانْطَلَقَ حَتَّىٰ
إِذَا لَقِيَ اغْلَىً فَقَتَلَهُ، قَالَ أَقْتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ

Page #520:

-In line #4 the ‘original’ of Q18:83 the letter *mim* is present whereas the letters *nun* and *ya* occur in the modern version.

سَأَلُوكُمْ حَسْبًا الْوَرْدَنَ
تَسْطِعُ عَلَيْهِ صَبَرًا ۝ وَيَسْعَلُونَكَ عَنِ ذِي الْقَرْنَيْنِ
قُلْ سَأَتْلُوا عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ۝ إِنَّا مَكَّاهُ فِي الْأَرْضِ

Page #535:

-In line #9 in the ‘original’ Q19:39 we find *lam- alif* whereas the letter *mim* occurs in the modern version.

وَهُمْ مَالِكُوْنَاتِ الْمُبِينَ

لَكِنَ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٨﴾ وَأَنذِرْهُمْ
يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ

Page #541:

-In line #12 in the ‘original’ the letter form for *fa* or *qaf* is present in **Q19:72** whereas the letter nun occurs in the modern versions

مَدِينَةِ الْكَافِرِ لَا يَعْلَمُ مَا
عَلَىٰ رَبِّكَ حَتَّمًا مَقْضِيًّا ۝ ثُمَّ تُنْهِيَ الَّذِينَ آتَقْوَا وَانْذِرْ
الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثْيَا ۝ وَإِذَا نُتْلَى عَلَيْهِمْ ءَايَتُنَا بَيْنَتِ

Page #548:

-In line #1 in the ‘original’ of **Q19:98** the letters *mim* (or perhaps *fa* or *gaf*) and *alif* are present whereas the letter *waw* occurs in the modern version.

وَلَكَ دِبْرَهُ وَهُوَ مَا لَكَ مَا
مَلَكَهُ مَا مَلَكَتْهُ فَلِهِمْ مَا
مَلَكُوا رُبُّهُمْ هُنَّا وَلَا

بِهِ قَوْمًا لَّدَأَ ﴿٩﴾ وَكَمْ أَهْلَكَنَا قَبْلَهُم مِّنْ قَرْنٍ هَلْ تُحِسْ
مِنْهُمْ مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزَا ﴿١٠﴾

-In line #9 the ‘original’ of Q20:3 is without *nun* but the modern version includes it.

لَعُونَةً لَّا سَكِيرَةً
طَهْ مَا أَزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْءَانَ لِتَشْقَىَ ﴿١١﴾ إِلَّا
تَذَكِّرَةً لِّمَنْ يَخْشَىَ ﴿١٢﴾ تَنْزِيلًا مِّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ

Page #555:

-In line #6 the ‘original’ of Q20:42 has an extra stem which is omitted in the modern version.

لَعُونَةً لَّا سَكِيرَةً

جَهَّتْ عَلَىٰ قَدَرِ يَمْوَسَى ﴿١﴾ وَاصْطَنَعْتَ لِنَفْسِي
 أَذْهَبْ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِعَايَلَتِي وَلَا تَنِيَا فِي ذِكْرِي ﴿٢﴾

Page #556:

-In line #1 the ‘original’ of Q20:46 is without *mim* which is visibly different from the modern version.

فَالْمَلَائِكَةَ مَارِسْ
 سَمْعَ وَمَارِسْ . فَالْمَلَائِكَةَ مَارِسْ

يَفْرُطْ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْغَى ﴿١﴾ قَالَ لَا تَخَافَا إِنَّنِي مَعَكُمَا
 أَسْمَعْ وَأَرَىٰ ﴿٢﴾ فَاتَّيَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولًا رَبِّكَ فَأَرِسلْ

Page #557:

-In line #1 the ‘original’ of Q20:50 has *alif* something which is absent in the modern version.

سَلْ مَسَاءَ لَهُ مَهْ
 لَّا وَلَلْ وَمَا مَالَ لَهُ مَهْ

إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَنْ كَذَبَ وَتَوَلََّ ﴿٨﴾ قَالَ فَنَّ
 رَبُّكَ يَنْمُوسِي ﴿٩﴾ قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَنِي كُلَّ شَيْءٍ

Page #563:

-[In this instance we use 4 scans the Samargand, 1924 Egyptian, Warsh and Turkish]

In line #10 the Samargand ‘original’ of Q20:76 has *alif* followed by *waw* whereas our 1924 Egyptian modern version, as well as the Warsh text [third scan down] have *alif* then graphic *hamza*. The Turkish text [fourth scan down] has *waw* then *alif*.

سَمَاءٌ لَا لَهُ مُلْكٌ وَلَا كُوَافِدٌ
 الْدَرَجَاتُ الْعُلَىٰ ﴿٧٥﴾ جَنَّاتُ عَدُنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
 الْأَنْهَرُ خَلِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَّ أُولُو مَنْ تَرَكَّى
 فِيهَا وَذَلِكَ جَزَّ أُولُو مَنْ تَرَجَّى وَلَفَدَ أَوْ حَيَّتَا إِلَيْهِ مُوْبِيَّ أَوْ اسْرِيَ
 بِعَيَادِيَّ بَاقِمِيْنَ لَهُمْ طَرِيقَافِيَّ الْبَعْرِيَّتِيَّسَا لَا تَخْفَ ذَرَكَا وَلَا تَغْشِيَّ

فَأُولَئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلُوِّيَّةُ ◇ بَحَثَتُ عَذْنِي بَحْرَهُ مِنْ بَحْثِهَا
أَلَا نَهَا رُحْنَ الدِّينِ فِيهَا وَذَلِكَ بَحْرٌ [وَالْمُنْتَهِيُّ] مِنْ تَرْسَقِي ◇

Page #564:

-In line #7 the ‘original’ of Q20:79 has *nun* whereas the modern version has *ya*.

فَكَلِمَاتُهُ مُوْلَى فَرَسٌ

وَأَصْلَلَ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَىٰ ﴿٧٩﴾ يَبْنَى إِسْرَائِيلَ
قَدْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِّنْ عَدُوٍّ كَرِيمٌ وَّعَذَّنَاكُمْ جَانِبَ الظُّورِ الْأَعْمَنَ

Page #599:

-In line #2 the ‘original’ of Q27:5 has *ya* and *nun* as a later addition in the margin while the modern version includes it.

لَهُمْ سُوْلَانٌ وَ لَمَّا
⑬

أُولَئِكَ الَّذِينَ هُمْ سُوْءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ
الْأَخْسَرُونَ ۝ وَإِنَّكَ لَتُلَقِّي الْقُرْءَانَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ

Page #621:

-In line #12 we find the ‘original’ of Q36:18 has *alif* whereas the modern versions have *lam* and *ya* as part of the following word.

[The square indicates where the *waw* was (?) in the ‘original’.]

لَهُمْ سُوْلَانٌ وَ لَمَّا
صَحَّ

لَيْنَ لَمْ تَنْتَهُوا النَّرْجُونَكُ وَ لَمْ يَسْتَكِنُوكُ مِنَّا عَذَابُ الْيَمِّ ۝
قَالُوا طَبِّرُوكُمْ مَعَكُمْ أَئِنْ ذِكْرُكُمْ بَلْ أَتُمْ قَوْمٌ مُسِرِّفُونَ ۝

Page #700:

-In line #3 the letters *lam* and *alif* was later forced into the ‘original’ version of Q42:21 but is present in the modern version.

وَ لَوْلَا كَلَمَهُ سُلَامٌ وَ سَارَ

مِنَ الَّذِينَ مَا لَرْ يَأْذَنُ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةً أَفْصَلَ لَقُضِيَ
بِلَيْهِمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾ تَرَى الظَّالِمِينَ

Page #702:

-In line #10 the ‘original’ of Q42:25 has 2 stems while the modern Arabic version only has one. The ‘square’ indicates some other text removed from the ‘original’.

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعَالَمِينَ
الَّذِي يَقْبِلُ التَّوْبَةَ عَنِ عِبَادِهِ وَيَعْفُوا عَنِ السَّيِّئَاتِ
وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾ وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا

Page #705:

-In line #12 the ‘original’ of Q42:35 has *waw* without *lam*, the modern version has both.

وَسَلَامٌ عَلَىٰ الْمُسْلِمِينَ ٩

صَبَارٍ شَكُورٍ ﴿٣٣﴾ أَوْ يُوْقِنُ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ عَنْ
كَثِيرٍ ﴿٣٤﴾ وَيَعْلَمُ الَّذِينَ يُجْدِلُونَ فِي إِيمَانِنَا مَا لَهُمْ

Page #622:

-In line #8 the ‘original’ of **Q36:18** is without the *mim* which the modern version has.

-In line #10 the ‘original’ of **Q36:23** has *alif* whereas the modern version does not.

صَابَرْ سَبُورْ سَابَ لَهُ سَلَكْ
بَاسَ سَوْ سَابَ مَوْ سَلَكْ
بَاهَ دَهَ دَهَ دَهَ دَهَ دَهَ دَهَ دَهَ
دَهَ دَهَ دَهَ دَهَ دَهَ دَهَ دَهَ دَهَ

الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٩﴾ أَتَبْيُؤُمَنَ لَا يَسْعَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ
مُهَتَّدُونَ ﴿٣٠﴾ وَمَا لِي لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ

Page #684:

-In line #11 the ‘original’ of **Q40:81** is without stem which in the modern version is *ya*.

سَالِكٌ وَ عَلَيْهَا وَ تَلَكٌ
 سَالِكٌ وَ مَاهُورٌ وَ تَلَكٌ
 سَالِكٌ وَ مَاهُورٌ وَ تَلَكٌ

فِي صُدُورِكُمْ وَ عَلَيْهَا وَ عَلَى الْفُلُكِ تَحْمَلُونَ ﴿١٠٣﴾ وَ مَرِيدُكُمْ
 هَا يَنْتَهِ فَأَيَّ هَا يَنْتَهِ اللَّهُ تُسْكِنُونَ ﴿١٠٤﴾ أَفَلَمْ يَسِيرُوا

Page #652:

- In line #2 the ‘original’ of **Q37:103** has waw then mim-alif, while the modern version has fa-lam-mim-alif (see p. 67 of main text)
- In line #4 the ‘original’ of **Q37:105** is without sad which the modern version has, and it has alif while the modern version has ta.
- In line #6 the ‘original’ of the same aya is without nun while the modern version has nun.
- In line #7 while the ‘original’ of **Q37:106** is without waw the modern version has waw.
- In line #8 the ‘original’ (same aya) is without ba which the modern version has.

سَالِكٌ وَ عَلَيْهَا وَ تَلَكٌ
 سَالِكٌ وَ مَاهُورٌ وَ تَلَكٌ
 سَالِكٌ وَ مَاهُورٌ وَ تَلَكٌ
 وَ مَا لَكُمْ
 وَ مَا لَكُمْ

الْصَّابِرِينَ ﴿١﴾ فَلَمَّا أَسْلَمَ وَتَلَهُ لِلْجَنِينَ ﴿٢﴾ وَنَدَيْتَهُ
 أَن يَنْلُو بِرَاهِيمَ ﴿٣﴾ قَدْ صَدَقْتَ الْرُّؤْيَا إِنَّ كَذَّالِكَ نَجْزِي
 الْمُحْسِنِينَ ﴿٤﴾ إِنَّ هَذَا هُوَ الْبَلْقَوْأَ الْمُبَيِّنُ ﴿٥﴾

Page #665:

-In line #8 in the ‘original’ of Q38:12 are several small letters, the result of removing the ‘original’ content and trying to insert letters into the same space. These letters are in the modern version.

-In line #10 we find in the ‘original’ of the same aya alif which is absent in the modern version.

فَلَمَّا فَوْمَ وَ حَوْ وَ كَـا
 وَ فَوْ سَوْ رَكَـوْ وَ
 كَـا وَ رَكَـوْ وَ سَوْ -
 جُنْدُ مَا هَنَالِكَ مَهْزُومٌ مِّنَ الْأَخْرَابِ ﴿١﴾ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ
 قَوْمٌ نَوْجَ وَعَادَ وَفِرْعَوْنُ ذُوا الْأَوْتَادِ ﴿٢﴾ وَمُؤْدُ وَقَوْمُ

Page #669:

-In line #1 the ‘original’ of Q38:22 has waw whereas the modern version has za.

عَلَى سَمَاءِ الْوَسَطِ
 كُلِّ مُهَمَّةٍ فَالْأَعْلَى
 كُلِّ حَمْلٍ كُلِّ سَرْفٍ

تَسْوَرُوا الْمِحْرَابَ ﴿٢٣﴾ إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاؤِدَ فَقَنِعَ مِنْهُمْ
 قَالُوا لَا تَحْفَظْ خَصْمَانِ بَغْيَ بَعْضُنَا عَلَى بَعْضٍ فَاحْكُمْ

-In line #12 the ‘original’ of Q38:23 is without nun whereas the modern version has one.

لَكُلِّهِ وَلَكُلِّهِ وَلَكُلِّهِ

إِنَّ هَذَا آئِنِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً وَلِنَعْجَةٍ وَحِدَةً
 فَقَالَ أَكُفِلُنِيهَا وَعَزَّزَ فِي أَنْهَاطَابِ ﴿٢٤﴾ قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ

Page #671:

-In line #8 the ‘original’ of Q38:26 is without ya whereas the modern version has one.

لَكُلِّهِ وَلَكُلِّهِ لَكُلِّهِ سَلَامٌ لَهُوَد

جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُمْ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ
 وَلَا تَتَبَعْ أَهْوَاءِ فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ

Page #673:

-In line #4 the ‘original’ of Q39:6 has one stem and lam whereas the modern version has 2 stems, one a ya and the other a nun. In the same line the ‘original’ has stem-jim with the jim extending straight out instead of a tail which swings back, indicating that something else followed the jim in the text. The modern version has only jim.

-In line #11 the ‘original’ of Q39:7 is without 2 stems which in the modern version are nun & ta.

وَمَا كُلَّا لَكُم مِّمَّا
 سَمِّيَ اللَّهُمَّ إِنَّمَا
 يَعْلَمُكُمْ فَلَا تُؤْمِنُوا

آتَانَعِمْ نَمَنِيَّةً أَزَوَّجْ يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أَمْهَاتِكُمْ خَلْقًا
 مِّنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلْمَتِ ثَلَاثَةِ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ
 الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَإِنِّي تُصْرِفُونَ إِنْ تَكْفُرُوا

سَلَامٌ مُّبَارَكٌ

Page #696:

-In line #10 the "original" of Q41:31 is considerably different from the modern version.

لَهُمْ وَبِكُمْ

تَخَافُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْحَنَةِ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ^(٣١)
نَحْنُ أَوْلِيَاؤُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَكُمْ

THE END